

8.- EL ZORRO Y EL PERICOTE + versión original en quechua/

por 

Compañeros todos les voy a dedicar un cuento que se titula: El

Zorro y el Pericote, en quechua.

Uq ukuchachas qaga sikipi tiachkasqa, chaysi aotoqñataq risqa nan
ta... wajqunta. Hinaptinsi, ukuchachaqa sikipi tiachkasqa:

-Imatataq compedre ruwanki?- nispan nisqa atuqqa.

Chaysi:

- Kay qagam ñitiruwason chaymi tukmachkani-nispa. Chaysi:
- Waq uraypi qatun sachakuna kachkan, chayta curre kuchuramunki, ima
wampas - nispan- (mat, machukunata rakukunata urmarmagamunki 153)
- nispa- kay qaga tuqmanachikpaq; mana chayqa ñitiruanchikmanmi-nispa
kachaykun.

Chaysi uq wayqopiqa mana atoqqa tarinchu imatapas hinaspas...nan.

..kutirin:

-~~Миним~~ Manan kanchu- nispa.

-Uq law wayqopiragmi kachkan, qam toqmachkay -nispa- mana toqmap-
tikiqa ñitiruwachisonmi- nispa- ñoga ~~хрхх~~ aparamusaq(raku feruku-
nata 155) -nispa pasan.

Hinaptinsi, atuq tukman. Hinaptinsi... una unaysi tukman;chirirún,
hamllapakún atuq yarqarún. Hinaptinsi;

-Imanatataq ruwarusaq- nisqa-; pawarusaq waq waykama mana ñitiwanqa
chu- nispa.

Hinaptinsi...pawarun, hinaptinsi:

dicen que un pericote estaba sentado al pié de una peña. Y un zorro
~~iva xxx por la quebrada~~

iva por la quebrada. Y el pericote ~~estaba~~ seguía sentado al pié de la
 peña; fué así que el zorro dijo:

- compadre, qué es lo que haces?

lo que el pericote contestó:

- esta peña nos puede aplastar, por eso la estoy sujetando- y añadió:

- por ahí abajo hay unos árboles grandes, corre y córtalos con lo

que sea - entonces- harás caer unas ramas grandes y las traerás para

que podamos sujetar esta peña; si no es así nos va a aplastar. Y fué

ésa como una orden.

Pero el zorro fué a una quebrada y no encontró nada por lo cual
 regresó.

- No hay - dijo; y el pericote:

- hay en una quebrada que queda por otro lado todavía; tú anda ata-

jando; si no la atajas nos va a aplstar, yo treré ramas y

fierros- y se fué.

Entonces el zorro se puso a tajar, se puso a atajar por mucho tiem-
 po; le dió hambre, le dió frío, se atontó y dijo:

- qué haré?- y añadió: voy a saltar hasta por allá y no me

ha de aplstar.

Fué así que saltó diciendo:

- Ja!- nispa wakin qaqata qawan (157) altuta. Hinaptinsi qaqaga
(qasillaña) tiakuchkaqa. Hinaptinsi:

-Maskaramusaq, maypipas mikirusaqmi-nispa- burlata ruwaruwan- nispa

Hinaptinsi, ukuchaqa pampapiña , pampamanta yaku toqyamuqta tapach
kasqa. Hinaptinsi:

- Uy compadre, imatam burlataqa ruwaranki- nispa-; mikurusaykichu
icha imatam niwanki- nispa.

Мини Hinaptinsi:

-Manam kay yakuqa aparuwusun - nispa - pawaramunqa achkasu - nispa-
champata aparamuy talbarinikunapaq - nispa. / 159/

Chaysi karakachakunata qayaraykun hinaptin:

-Qan tapachkanki, ñoqa aparamusaq - nispa.

Tapay tapan atúq hinaptinsi manaña ukuchaqa rikurimunchu. Hinapti
tinsi; atuq pasan chayta dejaruspa. Hinaptinsi waqna pampapiña uch
kuchkasqa allpata. Hinaptinsi:

- Compadre imatataq burlataqa ruwaranki -nispa-

- Qam chayraq qamuchkanki, nina para chayamunqa, chaymi pakakunay-
paq uchkuchkani - nispa.

- ñoqatarraq pakaraway qanqa uqtaña uchkukurunki- nispa-

Chaysi; chay pakancha uchkupi punkunman wallankata hinaykuspa:

otras
~~xxjalxtrasxlxcualxmiróxlaxpeñasxyxaquella,xporllexalto.xxvió~~
~~xxxxxx~~

- ¡jal tras lo cual miró! las otras peñas y aquella, por lo alto. Vió entonces que aquella estaba sentada tranquilamente, ~~xen~~ y pensó:

- lo buscaré, y me lo comeré donde sea; me ha hecho una burla.

Mientras tanto el pericote ya se encontraba en una planicie, y estaba tapando un brote de agua de aquél lugar. El zorro le dijo:

- oye compadre, por qué me has hecho una burla?; te he de comer o qué me dices.

Pero el pericote le contestó:

- no, este agua nos puede llevar; saltará en grán cantidad; trae

~~krazesxgra~~ terrones de tierras y grama para que podamos tapar el agua.

Pero el zorro le trajo solamente unas bostas de vaca; por lo que aprovechó el ratón y dijo:

- anda tapando tú, yo traeré lo que necesitamos.

Y el zorro se puso a tapar y tapar y tapar y el ratón no apareció.

Entonces el zorro dejando aquello. Y encontró al pericote que hacía un hueco en otra pampa, luego le dijo:

- compadre, qué burla me has hecho?

- tú recién llegas, ha de caer una lluvia de fuego, por esox hago un hueco para esconderme- le contestó;

- escóndeme a mí todavía, luego te harás otro hueco- añadió el zorro

Luego sepués de escondido el zorro, puso una espina de huallanka y el ratón dijo:

- Sutillamkikkakaxnimankix kichkata nimunki, hinaptin aswan pakakun
ki- nispa. Hinaptinsi...pasakun ukuchaqa chaymanta.

Hinaptin, punkuchanta asun hinaptinsi makinta wāquron wayllankaqa.

Hinaptinsi:

- Vierto miki, nina para chayamuckkax^{sqa} - nispa. Hinaptinsi... uq law-
ninta uchkurusun llusqirun chaysi uchkuruspa. Hinaptinsi, mana ima-
pas kanchu nina parapas chayamunchu. Hinaptinsi... maskaq pasan uku
chataqa ataq. /164/

Hinaptinsi...waytan ritama ukuchaqa yaykurusqa, mana ataq tarineh
ekw
cho.

Chaysi waytan ritapiñataq briamanta runata churasqa ukucha wayta
mikunanmanta gatinampaq. Hinaptinsi, chay ukuchaqa nin chay runa hi-
nata nēgruta; diemante ruwasqata runata:

- Biamantexxxnwxāxirunataxasuriyx Asuriy nedriner - nispa-; laqex
churusayki- nispa. laqechuron hinaptinsi makinmanta qapirun;
- Qaytaruptiyqa maytaraqmi ripurunki - nispa.

Hinaptinsi, qaytaruptinpas chakinmanta qapirun. Hinaptinsi patali
akun. Chaysi dueñunqa qapirun chay ukuchataqa. Hinaspas ribisillaron
hinaspas garrute kuchuq pasan sipinampaq, mana qaruptinpas kachu hi
napti.

- vas a pensar que son espinas, pero tienes que esconderte más. Dicho esto, se marchó, el pericote.

El zorro se asomó a la entrada y la espina le hincó en la mano; entonces pensó:

- es verdad, había estado llegando fuego. Abrió un hueco por otro lado y salió por el ~~xxx~~ para no ver ninguna lluvia de fuego en ninguna parte y se fué a buscar al pericote, el zorro.

El pericote se había metido dentro de una flor de betama y el zorro no pudo encontrarlo.

En aquél lugar, había sido puesto un hombre hecho de brea para asustar a los que comían las flores. El pericote le dijo a esa cosa parecida a un hombre, negra, hecha de diamante la persona:

- ¡Al de aquí, negro y mierda! ,

te he de tirar una cahetada. Le agarró de la mano, y éstas fueron sus palabras:

- si te pateo hasta dónde ta habrás de ir....

Cuando el ratón pateó al hombre éste le agarró del pie he hizo patalear. Llegó el dueño y gogió a tañ pericote y lo amarró, y se fué a buscar un garrote: para matar al matar al ratón no tenía ningún arma.

Hinaptinsi, ukuchaqa yaykurun chay wasita. Minaspa:

- Imamantataq ribisillarusunki- nispa;
- Warmi churinta, mana kasarayta munaptiymi ribisillaron - nispa.
- Noqa kasararusaq, noqata ribisillara- nispa.

Hinaptinsi ribisillayachikun atuqqa. Chaysi, dueñunqa kutiykurun:

- Maytaq sua?- nispa.
- Manam, ripukunmi - nispa.

/168/

H⁺napkinsi:

- Maymi sua ? - nispan qarrotewan waqtayta qayaykun. Chaymi:
- Warmi churillaykitaga kasarallasagmi - nispan lukeakun atuqqa. Hinaptinsi qarrotewan waqtapachkaqtin iskaparun.

H₁naspani, ukuchataqa maskan. Hinaptinsi ukuchaqa titanka chay

ukupina qenata tukachkasqa. H⁺napkinsi:

- Imatan compadre burlataqa ruwawanki - nispa. H⁺napkin:
- Manan, wawqen kasarakuchkan- nispa, qenata tukaykapuway; Lima cui tem qamuhkan sutillam tuqyamunqa qinanchismin tukanki-nispa.

* Hinaptinsi (qinchispi 171) atuqqa tukan chayqenata qenata quykup . Hinaptinsi achu, achupata sikinmanta kanaykun puspuruwan. Hinaptinsi, chay kanaykuptin yanqana (172) tuqyan. Hinap

En ese momento aparece el zorro y pregunta al pericote:

- Por qué te han amarrado?
- me han amarrado por que no he querido casarme con su hija mujer
- yo me voy a casar, amarráme a mí.

Fue así que llegó el zorro se hizo amrrar, y así estaba cuando llegó el zorro con estas ~~palabras~~ palabras:

- donde está el ladrón?
- no está, se ha ido- le contestaron

Pero el dueño siguió preguntando:

- dónde está el ladrón? y empesó a golpearle con el garrote.
- Si, me voy a casar con tu hija mujer- alegó el zorro desesperado.
- + como le seguían golpeando se escapó.

Buscó al ~~xxx~~ pericote y lo encontró mientras éste tocaba una quena dentro de una titanka, y habló:

- compadre, por qué me has hecho esa burla?
- no, es su hermana la que se ~~xxxx~~ está casando; tócame mi quenita ?

están viniendo cuetes de Lima y may a raventar muy claramente, tiens que tocar nuestra quena.

El zorro se puso a tocar aquella quena que le dieron.

Mientras tanto, el pericote prendió un fosporo el la cola de un burro y cuando esto sucedió también las titankas empesaron a reventar.

tin:

-(chayta miki) Lima cuytiqa, qapiruwanchachus kampas- nispa.

Hinaptinsi tukan unaysi. Hinaptinsi llapallanmi tukuramun pigas-
pan chay titankaqa. Hinaptinsi:

-imaynatataq escapakurusaq kampas- nispa; chawipimpi, qenata tu-
kaspas tian.

Hinaptinsi, chay nichkaptillan nina qay-
taykaramuspa ruparun.

Entonces el zorro dijo:

- Esos son pues los cuetes de Lima, derrepente me alcanzan.

— se puso a tocar por mucho tiempo. Mientras tanto, todas las titankas se prendieron y empesaron a rodearla, y éstas fueron sus palabras:

- cómo podré escaparme?. y se quedó sentado, tocando quena en el ~~xxxx~~ centro del lugar.

No bién terminó de decir esto, el fuego le envolvió y lo quemó.